

E4 - Solitude of the Mournful Flow: A Stray Sheep

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

We're almost to Nerima Garrison!

[00:11] ---

Keep it up!

[00:36] ---

They spotted us! Run!

[00:51] ---

In any case, we're glad to secure
you alive and well, Okabe-kun.

[01:00] ---

This is...

[01:02] ---

Where exactly is this?

[01:04] ---

Where are my friends at?

[01:18] ---

Go ahead.

[01:44] ---

Was that... a dream?

[01:47] ---

It has to be. There's no reason
for world lines to change anymore...

[02:12] ---

This world is not even real at all

[02:18] ---

It's just a vision pulled over our eyes

[02:25] ---

*At the point of infinity, a mundane cosmos
is overwriting all the values I know*

[02:35] ---

*If some arrogant god thinks they've seized control
and keeps pulling strings at the speed of light*

[02:45] ---

Then I, just I alone

[02:51] ---

*I'm fine being that miracle,
that lethal minority*

[02:57] ---

I can fly high

[02:58] ---

*If that moment, if that place was
something you thought was special to you*

[03:04] ---

*The past doesn't have to be
memories that simply drift away*

[03:09] ---

*Instead of the pain of being hurt,
everything about that precious scene will*

[03:15] ---

Become a light and give birth to zero

[03:20] ---

There is no god. Wonderful new world.

[03:28] ---

Hey, are you okay?

[03:33] ---

This... This feeling...

[03:36] ---

Was that Reading Steiner?!

[03:39] ---

Hiyajo-san, where are we?

[03:41] ---

Huh? We're on the roof of your lab, silly.

[03:45] ---

You left during the Christmas party to--

[03:47] ---

Huh? Wait!

[03:49] ---

Okabe-san!

[03:52] ---

Please, no! Please, no!

[03:55] ---

Mayuri!

[04:11] ---

Welcome back, Okarin!

[04:13] ---

When Maho-san gets back,
we can start the present exchange.

[04:25] ---

"Solitude of the Mournful Flow -A Stray Sheep-"

[04:42] ---

Wha?!

[04:54] ---

Unbelievable...

[04:55] ---

Hmm?

[04:56] ---

Pervert.

[04:58] ---

I'm not.

[05:00] ---

I got this during the present exchange.

[05:02] ---

In that case, give it to Maho-*senpai*.

[05:04] ---

Have her wear it for you.

[05:06] ---

That's sexual harassment, you know.

[05:08] ---

You think? It might make
her surprisingly happy.

[05:13] ---

You're not... angry at me?

[05:16] ---

Hmm?

[05:16] ---

Back on the roof,
I hung up on you while we were talking.

[05:21] ---

Yeah, but you called me
back right after it happened.

[05:25] ---

Did you forget?

[05:28] ---

I... called back?

[05:31] ---

I have no recollection of that...

[05:37] ---

Sorry to keep you waiting.

[05:40] ---

That was a call from America,
but their signal must have been rather poor.

[05:46] ---

It took longer than expected.

[05:48] ---

My apologies for keeping you
here this late in the night, Lintahlo.

[05:53] ---

It's fine.

[05:55] ---

"Drawing Crayons"

[05:55] ---

And you even let us join in on your party.

[05:58] ---

Your crayons are very cute, Professor.

[06:00] ---

Mm-hmm!

[06:01] ---

What's that?

[06:03] ---

It's the present I got from Shiina-san.

[06:07] ---

What present did you end up with, Lintahlo?

[06:10] ---

Uh... Um, I--

[06:11] ---

There's no reason to hide it.

[06:13] ---

Sh-Shut up!

[06:15] ---

I'm hanging up.

[06:18] ---

Looks like you and her
are quite friendly now, eh?

[06:21] ---

By her tone, she's really opened up to you.

[06:24] ---

I'd say our expectations and
hopes may really come true, Maho.

[06:28] ---

Hopes?

[06:30] ---

He's referring to love.

[06:32] ---

The professor is putting all of his hopes
in that she'll develop feelings for you.

[06:37] ---

Love?

[06:39] ---

But she's... AI, right?

[06:43] ---

Amadeus is a system that
preserves a person's memories

[06:46] ---

and strives to recreate
a model of their very own brain.

[06:50] ---

In other words...

[06:51] ---

The process and framework are the same...

[06:54] ---

Even Amadeus should be able to love.

[06:56] ---

No, definitely. At least,
that's what I'm hoping for.

[07:02] ---

Granted...

[07:03] ---

Even if it came to that, Amadeus
could never truly be a real girlfriend.

[07:09] ---

It's as if Maho is holding
a grudge or something.

[07:20] ---

You must have got along pretty well.

[07:22] ---

Eh?

[07:23] ---

Otherwise, there's no way Amadeus would
have warmed up to you in such short a time.

[07:31] ---

How close were you two?

[07:33] ---

Were you lovers or something? Yeah, right.

[07:42] ---

No... I bumped into her at a seminar.

[07:45] ---

You told me that before.

[07:48] ---

Is that really all there is to it?

[07:58] ---

Sorry, I just...

[08:01] ---

I wanted to know about that side of her...

The side I never knew...

[08:05] ---

Of Kurisu?

[08:07] ---

I feel like I know nothing.

[08:09] ---

And here I thought for a long time I knew her...

[08:12] ---

I don't even know
her favorite words or numbers...

[08:16] ---

I know nothing...

[08:18] ---

Nothing...

[08:28] ---

Thanks for staying till the end, everybody!

[08:31] ---

Then, since we're done
cleaning and everything,

[08:33] ---

who says we stop by
May Queen for some tea, meow?

[08:36] ---

Right now?

[08:37] ---

But the city is swarming with scoundrels!

[08:40] ---

Who cares? Nothing will
stand in the way of us girls.

[08:43] ---

Us girls?

[08:44] ---

But he's a dude!

[08:48] ---

Oh, sorry.

[08:49] ---

I can't because there's a
guest coming to stay at our house.

[08:53] ---

Huh? Really? Even though it's Christmas?

[08:56] ---

Yes, it's some guest of my father's...
He wants me to be there too.

[09:02] ---

Sorry, Mayuri-*chan*.

[09:03] ---

Don't be!

[09:05] ---

It's been a while since everyone came
to the lab! Mayushii had so much fun!

[09:10] ---

Speaking of which, where is Hashida-*san*?

[09:13] ---

Daru-*kun* said he had to talk

with Suzu-san about something.

[09:17] ---

He said it was family talk or something.

[09:21] ---

I wasn't sure what to expect when I heard
it was sheep fur, but it's surprisingly warm.

[09:29] ---

Don't you like it?

[09:30] ---

Now you can invite Mom.

[09:32] ---

I-Invite?!

[09:34] ---

Yup.

[09:35] ---

Watching the two of you is painful.

[09:37] ---

You barely even talked to her today.

[09:39] ---

Uh...

[09:40] ---

I can't be a stud like "Normals Must Die"
and talk her up with so many people watching...

[09:47] ---

So? What did you want to talk about?

[09:50] ---

You didn't leave with the others for a reason.

[09:52] ---

Yeah...

[09:53] ---

Something's been on my mind for a while now.

[09:57] ---

Suzuha... I want you to look me
in the eyes and tell the truth.

[10:01] ---

What are you up to?

[10:03] ---

Up to?

[10:04] ---

Lately, you haven't been
around the lab or Radio Building much.

[10:08] ---

What have you been doing?

[10:11] ---

Nothing...

[10:13] ---

Whenever you say it's nothing,

it's definitely something.

[10:21] ---

You can tell me anything.

[10:27] ---

I'm searching for a person.

[10:29] ---

A person?

[10:31] ---

A girl came with me in
the time machine from the future.

[10:34] ---

Eh?

[10:35] ---

Except, we got split up.

[10:38] ---

In Akihabara, 1998.

[10:44] ---

She said that?

[10:45] ---

Mm-hmm.

[10:46] ---

And the girl was 10 years old
when they separated?

[10:49] ---

That puts her at 22 if she's alive.

[10:52] ---

She can't keep looking forever,

[10:55] ---

but whenever she time traveled,
she picked up the search again.

[10:59] ---

She was just about to give up when she
stumbled across a picture circulating on the net.

[11:04] ---

She said the girl was
wearing something like this.

[11:07] ---

And she's been looking for her on her own?

[11:11] ---

What's the girl's name?

[11:13] ---

She told you, right?

[11:15] ---

Yeah...

[11:18] ---

Shiina Kagari.

[11:21] ---

Shiina?!

[11:23] ---

Are you serious?!

[11:24] ---

Yup.

[11:25] ---

Mayushii's daughter.

[11:26] ---

Wh-Who's the father?!

[11:28] ---

No, no...

[11:29] ---

She's not her real child.

[11:32] ---

She was a war orphan
that Mayushii adopted in the future.

[11:38] ---

So that's how it is...

[11:41] ---

According to what Suzuha says,

[11:42] ---

the peacekeeping squads in 2036 are after Mayushii
and me for trying to develop a time machine.

[11:51] ---

Dad!

[11:52] ---

Forget about us!

[11:54] ---

The peacekeepers are close! You have to hurry!

[11:57] ---

Suzu-*chan*!

[11:59] ---

Please, take Kagari.

[12:01] ---

Big Sis Mayu...

[12:03] ---

All right.

[12:04] ---

No! If Mommy won't come, I don't want to!

[12:08] ---

Mommy! Mommy!

[12:09] ---

It'll be okay, Kagari-*chan*.

[12:11] ---

No!

[12:13] ---

You'll have Suzu-*chan* with you.

[12:15] ---

I want to be with Mommy!

[12:17] ---

Mommy! Mommy!

[12:20] ---

After that, she went from 1975
to 1998 before coming to 2010.

[12:29] ---

And that's where they got split up.

[12:31] ---

Hmm...

[12:33] ---

Hey, Okarin...

[12:34] ---

Think you can help with the search?

[12:37] ---

I know it's not right to ask--

[12:38] ---

All right.

[12:40] ---

Really?

[12:46] ---

World War III...

[12:49] ---

A war orphan...

[12:51] ---

And Mayuri's daughter,
even though she's adopted...

[12:55] ---

Which means in 25 years,
she's still just as kind.

[12:59] ---

Exactly... what was that anyways?

[13:08] ---

If that was actually a world line change...

[13:12] ---

Then somebody has made something
similar to the Phone Microwave...

[13:16] ---

Or perhaps...

[13:17] ---

The Government of Japan
is reaching out to Russia,

[13:18] ---

"Japan-Russia Cabinet Meeting"

[13:19] ---

where Dr. Nakabachi defected last August--

[13:23] ---

"Tokyo Denki University"

[13:24] ---

Need something?

[13:25] ---

No... I just wanted to hear your opinion.

[13:29] ---

Is that a bother?

[13:30] ---

Not really.

[13:32] ---

Talking with you is a good thing for me.

[13:35] ---

So? What is it?

[13:40] ---

Can you think of any good methods to locate a missing person from 12 years ago?

[13:45] ---

Hmm, tell me the details.

[13:48] ---

Uh, well...

[13:50] ---

I've got no info to speak of.

[13:52] ---

That makes it hard to think of a method...

[13:55] ---

The best thing would be to ask the police.

[13:58] ---

Yeah, probably...

[13:59] ---

That face of yours says you can't.

[14:02] ---

You could look at newspapers or hire a detective.

[14:05] ---

In America, I've heard they use dowsing and clairvoyance...

[14:08] ---

If you want to get on one of those crazy TV shows, the professor might be able to help.

[14:13] ---

It was just an idea.

[14:18] ---

Makise Kurisu is dead.

[14:23] ---

Sorry, I need to hang up.

[14:25] ---

Oh, okay...

[14:35] ---

The Y2K problem?

[14:36] ---

"Now On Sale!"

[14:37] ---

Did you study it?

[14:39] ---

At the institution.

[14:41] ---

It was never made public, but the main problem was this computer, the IBN 5100.

[14:48] ---

That's why I'm using this patch program to make sure the Y2K problem doesn't happen.

[14:53] ---

But if we came from the future, is it okay to do that?

[14:57] ---

Won't that change the future we came from?

[15:01] ---

It's something we must do to reach Steins Gate.

[15:04] ---

We came here to change the future.

[15:08] ---

Change the future?

[15:10] ---

That's right.

[15:11] ---

We can't let a world like that exist.

[15:14] ---

It's all for that.

[15:38] ---

You can't...

[15:41] ---

You can't do something like that.

[15:45] ---

I hear... a voice...

[15:47] ---

Kagari!

[15:57] ---

Oh, Suzuha.

[15:58] ---

Well?

[15:59] ---

I searched through the missing persons data the police had, but...

[16:04] ---

Nothing promising came up.

[16:06] ---

At first glance,
you'd think this world is peaceful.

[16:09] ---

"Metro Police Department"
"Unidentified Persons Database (Female)"

[16:10] ---

But there's a surprising number
of missing and unidentified people.

[16:13] ---

Yeah...

[16:14] ---

By the way, you talked to Uncle Okarin about it?

[16:19] ---

Yeah, he said he would do what he could.

[16:22] ---

I see...

[16:24] ---

I'll have to thank him next time.

[16:26] ---

I think Okarin would like that.

[16:34] ---

Well? Ignoring me again?

[16:36] ---

I was in the library.

[16:38] ---

Oh, sorry.

[16:39] ---

Yeah, I shouldn't have said that.

[16:42] ---

I apologize. I'm sorry.

[16:44] ---

It's not that big of a deal.

[16:46] ---

I can't think that way.

[16:48] ---

I hate not admitting when I'm in the wrong.

[16:51] ---

But why the library anyways?

[16:53] ---

Oh... I was checking out back issues
of newspapers from 12 years ago.

[16:58] ---

Looking for that missing person?

[16:59] ---

That's right.

[17:00] ---

Hmm...

[17:02] ---

Would you like me to search?

[17:04] ---

Huh? You can do that?

[17:06] ---

Yeah.

[17:07] ---

The base of Amadeus resides on a server in the Viktor Chondria University research building.

[17:12] ---

I'm free to use the research computers and network for whatever I please.

[17:17] ---

Need me to look up information online? Piece of cake.

[17:21] ---

But, should you be doing stuff like that?

[17:24] ---

Well...

[17:26] ---

I-It's fine if no one finds out!

[17:29] ---

Besides, you're not doing anything bad, right?

[17:33] ---

Of course not.

[17:34] ---

In that case, I'll leave the decision up to you.

[17:37] ---

What will it be?

[17:40] ---

Let me think on it for a while.

[17:47] ---

Meow, meow! I spot a Kyo--

[17:49] ---

I mean, Okarin!

[17:52] ---

What's this? Now here's an interesting pairing.

[17:54] ---

Ruka's dad asked if we could go out and pick up a few things, meow.

[17:59] ---

One of his guests that came over is going to be staying with us.

[18:03] ---

We're stocking up.

[18:04] ---

Yeah?

[18:06] ---

Looks heavy. Need a hand?

[18:08] ---

Uh, no. I'll be fine.

[18:11] ---

Even I can handle this much.

[18:12] ---

I've been sword-swinging every day!

[18:14] ---

We're on a task that's a little awkward
to ask Kyo-- Okarin to do anyways, meow.

[18:19] ---

In times like this, leave it to Faris, meow!

[18:23] ---

I see...

[18:26] ---

Hey, didn't you two grow up around here?

[18:28] ---

--Meow?

--Huh?

[18:31] ---

A missing girl?

[18:33] ---

I'll have to ask Kuroki about that, meow.

[18:36] ---

Please do.

[18:37] ---

That's over ten years ago...

[18:40] ---

I'll ask my father!

[18:42] ---

Great, thanks.

[18:43] ---

We should get going, meow.

[18:45] ---

Right.

[18:49] ---

Kyouma!

[18:50] ---

If you're ever in need or in trouble,
don't make a gloomy face!

[18:54] ---

Come talk to Faris, meow!

[19:09] ---

I see... So, no leads on your end.

[19:12] ---

Sorry, meow.

[19:13] ---

No, sorry to ask it of you.

[19:15] ---

Oh, but I heard about a ghost in braids.

[19:18] ---

A ghost?

[19:19] ---

It's some sort of urban legend
that popped up every few years.

[19:23] ---

All around the Radio Building,

[19:25] ---

people were spooked by the ghost of a girl
in braids asking if they'd seen a little girl.

[19:33] ---

Professor Leskinen?

[19:44] ---

I'm telling you, it's fine
to stop searching... but thanks.

[19:48] ---

No... Sure there's no clues to go off,
but isn't it too early to give up?

[19:52] ---

What's up?

[19:54] ---

Oh, Okarin.

[19:55] ---

I don't want to burden
you guys any more than I have.

[19:59] ---

In the first place, Kagari is my responsibility.

[20:02] ---

Don't be stupid!

[20:04] ---

A child's responsibility is also their parent's responsibility, noob!

[20:08] ---

Dad...

[20:11] ---

How was that?

Sounded like a real dad, if I say so myself.

[20:15] ---

This is when you jump on me
and say, "Papa, I love you!"

[20:19] ---

Putting that aside...

When in trouble, call in the experts.

[20:23] ---

If we're looking for someone, we might
as well bring in a specialist, you know?

[20:28] ---

I'm against it.

[20:30] ---

The less people that know, the better.

[20:34] ---

Did you have someone in mind, Daru?

[20:36] ---

Tsk, tsk, tsk.

[20:37] ---

Don't you underestimate me.

[20:39] ---

I may be an otaku,
but I know more people than you think.

[20:43] ---

In any case, I already contacted somebody.

[20:47] ---

Bam!

[20:48] ---

Speak of the devil!

[20:49] ---

Said they can come right over if we want.

[20:52] ---

Dad!

[20:53] ---

Just leave this to Daru.

[20:56] ---

Okay! They're already close,
so they'll stop by in a jiffy.

[21:00] ---

That was fast.

[21:01] ---

Better than being too slow.

[21:05] ---

Rukako?

[21:07] ---

Hello?

[21:08] ---

Um, Okabe-san?

[21:10] ---

Sorry, do you have a minute?

[21:12] ---

What is it?

[21:13] ---

U-Um...

[21:15] ---

Actually, I really need to ask your advice.

[21:19] ---

Are you able to meet me now?

[21:22] ---

Right now?

[21:23] ---

Yes...

[21:24] ---

Uh, someone is kinda
on their way here already.

[21:27] ---

Can it wait till tonight?

[21:29] ---

Unfortunately, that won't work for me...

[21:33] ---

Sorry, I'll have to call you later.

[21:36] ---

Hold on! I'll open the door!

[22:02] ---

I got your message...

[22:04] ---

I'm Kiryu Moeka...

[22:07] ---

Can I come in?

[22:10] ---

Come to me

[22:13] ---

Embrace my tears

[22:16] ---

Let me guide you down into my soul

[22:22] ---

And let us pray for the world to realize

[22:29] ---

There is peace, the truth within us

[22:35] ---

Emptiness erodes your heart

[22:41] ---

Coz you're free from pain and sorrow

[22:48] ---

Future is just too bright to show you ways

[22:54] ---

Wake up now...it's time to lead new souls

[23:01] ---

Orbit of photon and universe

[23:08] ---

I am just the part of its plan

[23:14] ---

The eye cannot see the warped sky

[23:20] ---

Where do the people think they are walking

[23:29] ---

The last game

Revision #1

Created 2024-01-02 18:41:12 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:45:11 UTC by whimsee